

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak (znów) zawróciliście i znieważyliście moje imię.* I ściągnęliście, każdy swojego niewolnika i każdy swoją niewolnicę, których wypuściliście na wolność według ich życzenia, i zmusiliście ich, aby byli wam niewolnikami i niewolnicami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak znów odwróciliście się i znieważyliście moje imię! Każdy ściągnął z powrotem swojego niewolnika i niewolnicę, których wcześniej uwolnił według ich życzenia, i zmusił ich znów do niewolnictwa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz cofnęliście się i splugawiliście moje imię, bo każdy z powrotem ściągnął swego niewolnika i swą niewolnicę, których poprzednio puścił wolno według życzenia, i zmusił ich do służby jako niewolników i niewolnice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleście się zaś cofnęli, i splugawiliście imię moje, żeście zaś wzięli każdy sługę swego, i każdy służebnicę swoją, któreście byli wolno puścili według żądności ich, i zniewoliliście ich, aby byli sługami i służebnicami waszymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócili się, i splugawiliście imię moje, i pobraliście zasię każdy niewolnika swego i każdy niewolnicę swą, któreście byli puścili, aby wolnymi i w swej mocy byli, i zniewoliliście je, aby wam byli niewolnikami i niewolnicami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zmieniliście jednak zdanie i znieważyliście moje imię. Sprowadziliście każdy swego niewolnika i swoją niewolnicę, których obdarzyliście wolnością według ich uznania, następnie zaś zmusiliście ich, by byli u was niewolnikami i niewolnicami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz zmieniliście postanowienie i znieważyliście moje imię; każdy bowiem ściągnął z powrotem swojego niewolnika i swoją niewolnicę, których wypuściliście na wolność według ich życzenia, i zmusiliście ich do służby jako waszych niewolników i niewolnice.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak zmieniliście zdanie i zbezcześciliście Moje imię. Sprowadziliście swego niewolnika i swoją niewolnicę, których wypuściliście na wolność zgodnie z ich życzeniem. Zmusiliście ich, aby byli waszymi niewolnikami i niewolnicami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak zmieniliście postanowienie, znieważając moje imię. Niewolników i niewolnice, których uprzednio obdarzyliście wolnością, sprowadziliście z powrotem do stanu niewoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale znów cofnęliście się, znieważając Imię moje: każdy wziął ponownie swego niewolnika i niewolnicę, których [poprzednio] z własnej woli wypuścił na wolność,

¹⁾ <x>20 20:7</x>; <x>50 5:11</x>; <x>300 5:2</x>

			i przymusił ich, aby byli wam niewolnikami i niewolnicami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви повернулися і опоганили моє ім'я, щоб повернути кожний свого раба і кожний свою рабину, яких ви відіслали свободними їхньою душею, собі на слуг і служниць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale cofnęliście się i znowu znieważyliście Moje Imię, bo każdy wziął swojego sługę, i każdy swoją służebnicę; tych, których puściliście na wolność według ich upodobania. Zniewoliliście ich, by byli wam sługami i służebnicami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tym czasem wy zawracacie oraz bezczęście moje imię i bierzecie z powrotem każdy swego służącego i każdy swoją służącą, których zwolniliście zgodnie z upodobaniem ich duszy, i podporządkowujecie ich sobie, aby mieć ich za służących i służące'.